



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 2 / 2025, Vol. 5, Iss. 2 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.11

¹ Бабаева Р.Г.

¹ Дагестанский государственный университет

Метафоры в экономическом дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ

Аннотация: в данной статье рассмотрено использование метафор в экономическом дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ. Анализируются основные метафорические концепты, которые передают экономическую информацию и влияют на восприятие читателей. Анализ показывает, что метафоры являются важным средством концептуализации экономических проблем. Метафоры опираются на исходные области здоровья, погоды, природы и др. Сравнительный анализ использования метафор в экономическом дискурсе различных языков и культур позволяет выявить общие тенденции и отличия в их интерпретации и восприятии. Исследование призвано расширить понимание роли метафор в экономическом общении, а также выявить влияние культурных особенностей на выбор метафор. Полученные данные помогут определить ключевые области и источники формирования метафор, а также их изменения в рамках экономического дискурса.

Ключевые слова: метафора, англоязычные СМИ, русскоязычные СМИ, экономический дискурс, военные метафоры

Для цитирования: Бабаева Р.Г. Метафоры в экономическом дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 2. С. 48 – 52.

Поступила в редакцию: 23 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 27 февраля 2025 г.

¹ Babaeva R.G.

¹ Dagestan State University

Metaphors in the economic discourse of English-speaking and Russian-speaking media

Abstract: the article studies the use of metaphors in the economic discourse of English-speaking and Russian-speaking media. It analyzes the main metaphorical concepts that convey economic information and influence readers' perceptions. The analysis shows that metaphors are a significant means of conceptualizing economic issues. These metaphors draw on source domains such as health, weather, nature, and others. A comparative analysis of metaphor usage in the economic discourse of different languages and cultures reveals common trends and differences in their interpretation and perception. The study aims to enhance the understanding of the role of metaphors in economic communication and to identify the impact of cultural characteristics on metaphor selection. The findings help to determine key areas and sources of metaphor formation, as well as their modifications within the framework of economic discourse.

Keywords: conceptual metaphor, English-speaking media, Russian-speaking media, economic discourse, military metaphors

For citation: Babaeva R.G. Metaphors in the economic discourse of English-speaking and Russian-speaking media. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (2). P. 48 – 52.

The article was submitted: January 23, 2025; Approved after reviewing: February 06, 2025; Accepted for publication: February 27, 2025.

Введение

В современном медиапространстве, богатом информацией и быстро меняющимися событиями, ключевую роль играют метафоры. Они не только украшают речь, но и формируют наше восприятие действительности, создавая мощные образы и концепты [5]. В особенности это актуально для экономического дискурса, где субъективные метафоры влияют на интерпретацию реальных экономических процессов и явлений. Метафоры играют ключевую роль в структуре и нормативной направленности экономических описаний и прогнозов [8].

Экономика, как наука, нуждается в средствах, которые помогают людям лучше её понимать и взаимодействовать с ней. Метафоры служат сильным инструментом для этого, позволяя нам преобразовывать сложные идеи в понятные образы, стимулировать публичные дискуссии и влияние на политические решения [1]. Например, понятие "рынок" нередко описывается как "живая экосистема" или "поле битвы".

Актуальность исследования: в условиях глобальных экономических изменений, кризисов и нестабильностей, анализ метафор в экономическом дискурсе становится особенно важным для понимания того, как СМИ формируют и передают информацию об экономике. В большинстве исследований, касающихся манипуляции в средствах массовой информации, внимание уделяется анализу технологий, стратегий и тактик манипулятивного воздействия. Однако роль метафор и манипулятивных приемов в интернет-версиях печатных изданий остается недостаточно изученной.

Цель данного исследования – проанализировать и сравнить метафорические концепты, используемые в экономическом дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ, с целью выявления основных тенденций и различий в их использовании.

Указанная цель предполагает решение следующих исследовательских задач:

1. Изучить теоретические основы метафорического анализа экономического дискурса.
2. Собрать корпус текстов экономического дискурса из англоязычных и русскоязычных СМИ и проанализировать метафорические концепты, используемые в этих текстах.
3. Выявить основные темы и тенденции в использовании метафор в экономическом дискурсе.
4. Сравнить результаты анализа метафор из англоязычных и русскоязычных СМИ.

Научная новизна: исследование метафор в экономическом дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ является относительно новым направлением и может привнести новые знания в области анализа медийного контента. Результаты исследования могут быть полезны для исследователей в области медиалистики, дискурс-анализа и лингвистики.

Теоретическая и практическая значимость результатов исследования: анализ метафор в экономическом дискурсе может помочь лучше понять, какие концепты и ассоциации используются для описания экономических событий и процессов. Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для более осознанного понимания метафор во избежание искажения реальности и манипуляции общественным мнением.

В СМИ метафоры используются для привлечения внимания читателей или зрителей, для усиления драматизма событий, формирования определенного образа или впечатления, а также для убеждения аудитории в определенной точке зрения [10].

Материалы и методы исследований

Материалом исследований послужили тексты Интернет-версий печатных СМИ, посвященные значимым экономическим событиям в мире. В работе использованы статьи таких изданий как The Economist, Financial Times, Forbes, Wall Street Journal, Washington Post, New York Times, CNBC, The Guardian, Правда, РБК, Независимая газета, Газета.ру, Коммерсант, Ведомости и др.

Результаты и обсуждения

Анализ англоязычных и русскоязычных онлайн-версий печатных СМИ показывает богатство метафор, применяемых в описании экономических реалий [7]. Чаще всего встречаются следующие типы метафор:

1. Биологические метафоры. Биологические метафоры в экономическом дискурсе часто используются для описания состояния экономики, ее развития, конкуренции и т.д. [4]. Например, в англоязычных СМИ часто употребляются фразы "economic growth is like a living organism", "the economy is in a state of recovery", "businesses are competing for survival".

В русскоязычных СМИ также можно встретить подобные метафоры: "экономика как живой организм", "рынок в поиске новых возможностей как биологический вид", "конкуренция среди компаний как борьба за выживание" и т.д.

Например: Interest rates are the heartbeat of the economy, influencing borrowing and spending habits (Forbes) // Процентные ставки являются сердцебиением экономики, влияя на привычки заимствования и расходования средств. В данной метафоре используется сравнение между сердцебиением и экономикой для подчеркивания важности и неотъемлемости экономики в жизни общества. Утверждается, что экономика является жизненно важным элементом общественной жизни, как сердце является важным элементом для организма.

Такого рода метафоры помогают читателям лучше понять сложные экономические процессы, отразить динамичность и непредсказуемость экономической сферы, а также подчеркнуть важность адаптации и эволюции в современном бизнесе и финансовой среде [3].

2. Военные метафоры. Экономические процессы описываются через призму войны и конфликта. Например, "economic warfare" (экономическая война), "battling inflation" (борьба с инфляцией), "currency war" (валютная война). Такие метафоры подчеркивают драматизм и напряженность экономической ситуации, акцентируя внимание на необходимости стратегии и тактики.

1. The budget deficit is a ticking time bomb, threatening future economic stability (Washington Post) // Бюджетный дефицит – это бомба замедленного действия, угрожающая будущей экономической стабильности.

2. The job market is a battlefield, with fierce competition for limited opportunities (The Economist) // Рынок труда – это поле битвы с жесткой конкуренцией за ограниченные возможности.

В русскоязычных СМИ также используются военные метафоры в экономическом дискурсе. Например, выражение "экономическое сражение" может описывать конфликт между компаниями или странами на рынке. Также часто используется выражение "экономический фронт", чтобы описать состояние экономики страны или региона [9].

Например: Российские предприятия, производящие промышленные и медицинские газы, не в состоянии выдерживать массированную атаку на наш рынок европейских и американских гигантов (Правда). «Атака на рынок» – выражение, которое может описывать агрессивные инвестиционные стратегии или попытки захвата доли рынка конкурентами.

Обе языковые культуры используют военные метафоры, чтобы подчеркнуть серьезность и интенсивность бизнес-процессов и конкуренции на рынке.

3. Метафоры природных явлений. Экономика представляется как нечто естественное и неизбежное, например, "economic storm" (экономическая буря), "flood of investments" (поток инвестиций), "экономический климат" (аналог природного климата, но применительно к условиям для бизнеса). Использование таких метафор создает впечатление, что экономические явления подобны природным силам, которые трудно контролировать.

Unemployment is a dark cloud hanging over the economy (New York Times) // Безработица – это темное облако, нависшее над экономикой.

The economy is a ship navigating troubled waters (The Wall Street Journal) // Экономика – это корабль, плывущий по беспокойным водам.

В заголовке статьи «Как улучшить инвестиционный климат в России?» газеты «РБК» от 18 октября 2021 года, под метафорой «инвестиционный климат» понимается общая атмосфера для инвестиций в стране, которая включает в себя политическую стабильность, законность, экономические условия и перспективы роста.

К природным метафорам можно также отнести метафоры форм рельефа (земных, горных).

В заголовке статьи: «Достигли ли мы экономического дна?» от 30 августа 2020 года печатного СМИ «Независимая газета», метафора «экономическое дно» описывает ситуацию, когда экономика достигла самого низкого уровня, нижней границы, после которой начинается рост.

Еще один яркий пример из «Газета.ру» от 20 апреля 2022 года, заголовков статьи: «На каком этапе экономической дороги мы находимся?», метафора «экономическая дорога» обозначает путь развития экономики, который может быть разным: прямым, извивающимся или даже с препятствиями.

4. Спортивные и игровые метафоры. Экономические явления описываются через призму спорта и соревнований, что создает впечатление, что экономика – это поле для стратегии, планирования и конкуренции, подчиненное четким правилам и ориентации на победу [2]. Например, "market competition" (рыночная конкуренция), "economic race" (экономическая гонка), "financial performance" (финансовая производительность). Игровые метафоры в экономическом дискурсе СМИ представляют собой использование терминов и концепций, связанных с играми, для описания экономических процессов и явлений. Например, в экономи-

ческом контексте используются такие выражения, как "играть на бирже", "ставить на рост", "партия на финансовом рынке", что придаёт экономическим действиям элементы игрового процесса.

The stock market is a rollercoaster, with ups and downs throughout the day (Financial Times) // Фондовый рынок – это американские горки, со своими подъемами и падениями.

Currency fluctuations are like a game of chess, with countries constantly vying for strategic advantage (CNBC) // Колебания валютных курсов похожи на игру в шахматы, в которой страны постоянно соревнуются за стратегическое преимущество.

Компаниям придется значительно повысить свою эффективность, иначе они рискуют остаться на скамейке запасных в условиях ужесточенной конкуренции (Ведомости). В этом примере "скамейка запасных" подразумевает пассивное положение, в котором могут оказаться неэффективные предприятия.

3. Технические метафоры. Экономика описывается как механизм или машина, которая может "работать" или "ломаться". Например, "экономическая машина", "экономика на ремонт", "финансовый механизм", "экономический движок" (экономический двигатель). Такие виды метафор подчеркивают важность правильного функционирования и технического обслуживания для устойчивого развития экономики [6].

Например, в статье газеты «Коммерсантъ» от 15 марта 2021 года «Как запустить экономический двигатель страны», техническая метафора "экономический двигатель" используется для описания экономики как мощного двигателя, который ведет к росту и развитию.

Данная метафора активно используется и в англоязычных СМИ:

Заголовок «Revving Up the Economic Engine» April 15, 2022 (The New York Times) // Ускоряем экономический двигатель.

Cutting taxes is like fueling the engine of economic growth (Wall Street Journal) // Сокращение налогов – это как заправка двигателя экономического роста.

5. Метафоры здоровья и медицины. Часто встречаются метафоры, где экономика представлена как пациент, нуждающийся в лечении. Например: "исцеление экономики", "финансовые инъекции", "экономические заболевания". Эти метафоры помогают представить экономические проблемы как временные недуги, требующие профессионального вмешательства и комплексного лечения.

Если же кризис описывается как "болезнь", это может способствовать восприятию необходимости вмешательства и лечения, а значит и активных мер со стороны государственных органов и бизнеса.

Коррупция поразила все уровни власти, словно заразное заболевание (Коммерсантъ).

The virus of corruption continues to spread through our government (The Guardian) // Вирус коррупции продолжает распространяться по государству.

Corporate greed can be a cancer that destroys the fabric of our economy (The Economist) / Корпоративная жадность может быть раковой опухолью, разрушающей ткань нашей экономики.

Таким образом, мы видим, что метафоры в экономическом дискурсе играют ключевую роль в формировании восприятия реальности и влияния на общественное мнение. Понимание этих различий и их влияния на восприятие экономических процессов может способствовать более осознанному и критическому подходу к чтению и анализу экономических новостей.

Выводы

Анализ англоязычных и русскоязычных интернет-изданий печатных СМИ показывает, что метафоры применяются для того, чтобы сделать экономический дискурс более понятным и эмоционально убедительным. Кроме того, военные метафоры более характерны для англоязычных источников, тогда как русскоязычные СМИ предпочитают технические метафоры. Это можно объяснить культурными и историческими различиями. В англоязычных странах исторически сложилось более конкурентное и индивидуалистское восприятие, что и отражается в языке. В то же время в России, с ее коллективистскими традициями, более естественным является использование метафор, отсылающих к коллективной деятельности.

В условиях современного мира, где информация распространяется мгновенно и может быстро менять общественное мнение, ответственность за точность и нейтральность используемых метафор становится особенно значимой. Экономисты, журналисты и политики должны работать совместно, чтобы развивать и поддерживать информированное общество, способное и готовое обсуждать и решать экономические проблемы на конструктивной основе.

Дальнейшее развитие работы в этом направлении может привести к:

1. исследованию специфики использования метафор в экономическом дискурсе различных стран и культур для лучшего понимания их влияния на восприятие информации и формирование общественного мнения.
2. анализу изменений в использовании экономических метафор в связи с изменениями в политике, экономике и социуме, с целью определения тенденций и прогнозирования возможного развития в будущем.

3. исследованию возможности использования метафор для улучшения коммуникации в экономической сфере, разработки рекомендаций и методов их эффективного применения.

Список источников

1. Васьбиева Д.Г. Интердискурсивный характер метафоры современного англоязычного экономического дискурса (на примере статей журнала "The Economist") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 64 – 67.
2. Громова Н.В. Метафорические модели в экономических текстах: сравнительный анализ русского и английского языков // Вестник РГГУ. Серия: Науки о языке, литературе и культуре. 2020. № 12. С. 78 – 86.
3. Иванов Д.Ю. Метафора в экономическом дискурсе: Роли и функции. Филология: наука и творчество. 2022. № 4. С. 96 – 102.
4. Кузнецова Е.И. Метафоры в экономических текстах: типология и функции. Современные исследования социальных проблем. 2020. № 10. С. 33 – 40.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Издательство ЛКИ, 2008 г. 198 с.
6. Петрова Л.В., Смирнов М.Н. Метафорические конструкции в деловых текстах: сравнение русского и английского // Журнал экономической лексикологии. 2023. № 1. С. 15 – 29.
7. Савельева О.А. Функциональные особенности метафоры в англоязычном и русскоязычном экономическом дискурсе // Науки о языке. 2021. № 5. С. 55 – 62.
8. Соловьев А.С. Метафора как инструмент манипуляции в экономическом дискурсе // Современные науки. 2021. № 3. С. 45 – 52.
9. Соловьева И.А. Анализ метафор как элемента экономического дискурса. Лингвистика и коммуникация. 2022. № 15. С. 47 – 54.
10. Федоров В.П. Эмпирическое исследование метафор в экономических новостях: англоязычный и русскоязычный контексты // Журнал международного языка и культуры. 2023. № 2. С. 88 – 95.

References

1. Vasbieva D.G. Interdiscursive nature of metaphor in modern English-language economic discourse (based on articles in The Economist magazine). Philological sciences. Theoretical and Practical Issues. 2018. No. 5 (83). Part 1. P. 64 – 67.
2. Gromova N.V. Metaphorical models in economic texts: a comparative analysis of Russian and English. Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series: Sciences on language, literature and culture. 2020. No. 12. P. 78 – 86.
3. Ivanov D.Yu. Metaphor in economic discourse: Roles and functions. Philology: science and creativity. 2022. No. 4. P. 96 – 102.
4. Kuznetsova E.I. Metaphors in economic texts: typology and functions. Modern studies of social problems. 2020. No. 10. P. 33 – 40.
5. Lakoff J., Johnson M. Metaphors we live by. Moscow: LKI Publishing House, 2008. 198 p.
6. Petrova L.V., Smirnov M.N. Metaphorical constructions in business texts: comparison of Russian and English. Journal of Economic Lexicology. 2023. No. 1. P. 15 – 29.
7. Savelyeva O.A. Functional features of metaphor in English-language and Russian-language economic discourse. Language Sciences. 2021. No. 5. P. 55 – 62.
8. Soloviev A.S. Metaphor as a tool of manipulation in economic discourse. Modern sciences. 2021. No. 3. P. 45 – 52.
9. Solovieva I.A. Analysis of metaphors as an element of economic discourse. Linguistics and communication. 2022. No. 15. P. 47 – 54.
10. Fedorov V.P. Empirical study of metaphors in economic news: English-language and Russian-language contexts. Journal of International Language and Culture. 2023. No. 2. P. 88 – 95.

Информация об авторах

Бабаева Р.Г., кандидат филологических наук, старший преподаватель, ФГБОУ ВО Дагестанский государственный университет, tinkerbell22@mail.ru